

N SERIES

SPACE FORCE

ITALIANO

CREATO DA

Steve Carell | Greg Daniels

EPISODIO 1.04

"Lunar Habitat"

Il generale Naird si offre volontario per l'esperimento sull'habitat lunare del Dr. Mallory. Nel frattempo, Erin cerca di organizzare una festa e Space Force ottiene un nuovo look accattivante.

SCRITTO DA:

Lauren Houseman

DIRETTO DA:

Paul King

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

29.5.2020

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

IL ATTORE

Steve Carell	...	General Mark R. Naird
John Malkovich	...	Dr. Adrian Mallory
Ben Schwartz	...	F. Tony Scarapiducci
Diana Silvers	...	Erin Naird
Tawny Newsome	...	Captain Angela Ali
Lisa Kudrow	...	Maggie Naird
Don Lake	...	Brad Gregory
Jimmy O. Yang	...	Dr. Chan Kaifang
Asif Ali	...	Capt. Dave Powers
Michael Hitchcock	...	Jerome Lalosz
Punam Patel	...	Ranatunga
Alice Wetterlund	...	Maj. Jane Pike
Cadance Benson	...	12 Year Old Erin
Owen Daniels	...	Obie Hanrahan
Hector Duran	...	Julio Díaz - José
Francesca Lombardo	...	6 Year Old Erin
Pedro Lopez	...	Pizza Hut Guy
Lori Murphy Saux	...	Evelyn Murphy
Carolyn Wilson	...	Louise

1

00:00:06,131 --> 00:00:08,800
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:20,812 --> 00:00:24,315
Eccola qua.

Hai fatto di nuovo tardi, dormigliona?

3

00:00:24,399 --> 00:00:27,986
- Di nuovo di prima mattina?
- L'allodola prende il verme.

4

00:00:28,445 --> 00:00:29,821
Sai che prende il gufo?

5

00:00:30,363 --> 00:00:32,032
- Cosa?
- I ratti.

6

00:00:32,115 --> 00:00:34,242
Io preferirei mangiare un ratto.

7

00:00:35,160 --> 00:00:37,787
Ho provato entrambi.
Tu preferiresti i vermi.

8

00:00:37,871 --> 00:00:40,165
La carne di ratto ha troppi nervi.

9

00:00:40,665 --> 00:00:42,876
I vermi scendono facilmente, ecco...

10

00:00:43,710 --> 00:00:44,627
Sì.

11

00:00:51,843 --> 00:00:55,513
Ecco perché li chiamo
"gli spaghetti del terreno".

12

00:00:55,597 --> 00:00:58,266
Wow! È davvero... pazzesco.

13

00:01:00,602 --> 00:01:02,854
Ora rimetti tutto a posto, vero?

14

00:01:04,272 --> 00:01:05,607
Farò tardi a scuola.

15

00:01:05,690 --> 00:01:09,152
Se ti fossi alzata prima,
non sarebbe successo, quindi pulisci.

16

00:01:09,235 --> 00:01:10,820
Cristo, papà, non rompere.

17

00:01:10,904 --> 00:01:14,324
Devi pulire subito il tavolino,

18

00:01:14,407 --> 00:01:16,951
altrimenti si riempirà di formiche.

19

00:01:17,035 --> 00:01:19,871
Non è la fine del mondo, ok?
Non fare lo stronzo.

20

00:01:19,954 --> 00:01:22,957
Ehi! Non puoi parlarmi in questo modo!

21

00:01:23,041 --> 00:01:24,459
Sì, Generale Naird.

22

00:01:24,542 --> 00:01:27,879
Porta qui le chiappe
e pulisci la cucina.

23

00:01:27,962 --> 00:01:29,506
È un ordine.

24

00:01:31,299 --> 00:01:32,175
Dannazione!

25

00:01:32,258 --> 00:01:34,094
Questo le va bene, giusto?

26

00:01:34,177 --> 00:01:35,720
Oh, non è lui il padre.

27

00:01:36,554 --> 00:01:38,098
Mallory è nel suo ufficio.

28

00:01:38,264 --> 00:01:41,935
A che serve l'area d'attesa
se nessuno attende? Dico sul serio.

29

00:01:42,018 --> 00:01:46,898
Ha chiamato l'ufficio della First Lady.
Ha qualche idea per le uniformi.

30

00:01:47,357 --> 00:01:48,399
Le abbiamo già.

31

00:01:48,483 --> 00:01:50,610
Pensa che si possano perfezionare.

32

00:01:50,693 --> 00:01:53,738
- Pensaci tu.
- Davvero? Non so molto di moda.

33

00:01:53,822 --> 00:01:57,325
No, bloccala.
Il tuo lavoro è aiutarmi. Quindi aiutami.

34

00:01:57,742 --> 00:01:58,785
Farò del mio meglio.

35

00:01:58,868 --> 00:02:02,539
Del mio meglio. Da questi 20 secondi
è chiaro che il tuo è terribile.

36

00:02:02,622 --> 00:02:03,498
Ho capito.

37

00:02:03,581 --> 00:02:04,415
Ne dubito.

38

00:02:06,376 --> 00:02:07,293
Sei in ritardo.

39

00:02:07,377 --> 00:02:11,673
Ho problemi con mia moglie,
con mia figlia e con la First Lady.

40

00:02:11,756 --> 00:02:13,967
Non ho spazio per altri problemi.

41

00:02:14,050 --> 00:02:16,719
- Cosa vuoi?
- L'esperimento dell'habitat lunare.

42

00:02:17,554 --> 00:02:18,972
La tua tenda lunare, sì.

43

00:02:19,055 --> 00:02:20,098
È una cosa seria.

44

00:02:20,181 --> 00:02:23,268
Se non dimostreremo
che si può vivere sulla Luna,

45

00:02:23,351 --> 00:02:25,520
niente base sulla Luna, né su Marte.

46

00:02:25,603 --> 00:02:28,857
L'esperimento dell'habitat lunare
va avanti da due anni.

47

00:02:28,940 --> 00:02:32,569
Se fallirà, l'intera missione
subirà quello stesso ritardo.

48

00:02:32,944 --> 00:02:34,070
Qual è il problema?

49

00:02:34,154 --> 00:02:37,323
Tre astronauti e un civile, uno scultore.

50

00:02:37,407 --> 00:02:39,117

Uno scultore? Perché?

51

00:02:39,200 --> 00:02:43,538
Le dinamiche della personalità
sono il soggetto dell'esperimento.

52

00:02:43,621 --> 00:02:46,499
La creatività umana dello scultore

53

00:02:46,583 --> 00:02:51,129
serve a bilanciare
la razionalità degli astronauti,

54

00:02:51,254 --> 00:02:54,215
ma, a una settimana dall'inizio,
uno di loro è...

55

00:02:54,299 --> 00:02:55,425
Non dire "sparito".

56

00:02:55,508 --> 00:02:57,302
- ...impazzito.
- Grazie a Dio.

57

00:02:57,385 --> 00:03:00,221
- Lo scultore, scommetto.
- In realtà, no.

58

00:03:00,305 --> 00:03:04,893
Va bene, troviamo qualcun altro
da mandarci. Non sarà così difficile.

59

00:03:05,351 --> 00:03:06,394
Non è semplice.

60

00:03:06,477 --> 00:03:11,107
Devono essere testati in modo esaustivo
dal punto di vista psicologico.

61

00:03:11,816 --> 00:03:15,737
Se non mandiamo subito
una persona calma, forte e ragionevole,

62

00:03:15,820 --> 00:03:17,572
l'esperimento è spacciato.

63

00:03:18,198 --> 00:03:20,575
La Marina potrebbe prestarci
un sommergibilista.

64

00:03:20,658 --> 00:03:22,744
Sono preparati mentalmente.

65

00:03:22,827 --> 00:03:25,955
Per restare sott'acqua
con le scorie di 100 uomini

66

00:03:26,456 --> 00:03:29,083
devi avere una tempratura d'acciaio.

67

00:03:31,127 --> 00:03:32,253
Ok, lo faccio io.

68

00:03:33,379 --> 00:03:36,341
Mark,
sebbene tu sia un comandante fantastico,

69

00:03:36,424 --> 00:03:39,594
non hai ricevuto
nessun tipo di supporto psicologico.

70

00:03:39,677 --> 00:03:42,013
Non serve. Ho tutte le rotelle a posto.

71

00:03:42,388 --> 00:03:45,808
Signore, con tutto il dovuto rispetto,
lei crollerebbe.

72

00:03:46,809 --> 00:03:50,188
Dr. Chan, sono stato braccato
nei boschi della Bosnia

73

00:03:50,271 --> 00:03:51,814
dalla terza armata serba.

74

00:03:51,898 --> 00:03:56,319
Penso di poter passare una settimana
in un motel di plastica. Faccio i bagagli.

75

00:03:56,402 --> 00:03:58,446
Dite agli altri che vado al Crater Camp.

76

00:03:59,822 --> 00:04:03,368
Crater Camp! Sto andando al Crater Camp

77

00:04:16,381 --> 00:04:19,592
TORNO TRA UNA SETTIMANA.
VOGLIO TROVARE TUTTO PULITO!

78

00:04:21,928 --> 00:04:24,597
Un'uniforme creata dalla First Lady
sarebbe un onore,

79

00:04:24,681 --> 00:04:27,934
e capisco che voglia sostenere
gli stilisti di destra...

80

00:04:28,017 --> 00:04:29,978
È la First Lady? Fammici parlare.

81

00:04:30,061 --> 00:04:33,731
Mi scusi, la metto in attesa.
C'è un problema con un razzo.

82

00:04:34,440 --> 00:04:37,360
Vattene!
Sto parlando con il suo capo dello staff.

83

00:04:37,443 --> 00:04:39,112
Oh, mio dolce e innocente Brad.

84

00:04:39,195 --> 00:04:42,323
A un passo dal capo dello staff
c'è la First Lady,

85

00:04:42,407 --> 00:04:44,742
e a un passo da lei c'è il Presidente.

86

00:04:44,826 --> 00:04:46,828
Devi coltivare i rapporti, amico.

87

00:04:46,911 --> 00:04:48,162
Non so, amico...

88

00:04:48,246 --> 00:04:49,247
È così e basta.

89

00:04:49,330 --> 00:04:53,001
Sono F. Tony Scarapiducci,
il media manager della Space Force.

90

00:04:53,084 --> 00:04:54,085
Con chi parlo?

91

00:04:54,168 --> 00:04:56,421
Evelyn Murray,
capo dello staff della First Lady.

92

00:04:56,504 --> 00:04:58,589
Evvy!

93

00:04:58,673 --> 00:05:00,466
- Smettila!
- Che emozione!

94

00:05:00,550 --> 00:05:01,843
Siamo elettrizzati

95

00:05:01,926 --> 00:05:05,179
che la First Lady sia interessata
alle uniformi della Space Force.

96

00:05:05,263 --> 00:05:08,933
Ma adattare le nostre uniformi attuali
è un processo complesso

97

00:05:09,058 --> 00:05:10,268
e quasi impossibile.

98

00:05:10,351 --> 00:05:13,479

Tuttavia,
fare l'impossibile è la nostra missione.

99

00:05:13,563 --> 00:05:16,816

Per chiarire,
accogliamo il contributo della First Lady,

100

00:05:16,899 --> 00:05:19,569
ma dobbiamo gestire le aspettative.

101

00:05:19,652 --> 00:05:23,031
Traduzione: che mandi tutto ciò che ha.
Non vediamo l'ora.

102

00:05:23,114 --> 00:05:25,533
Fremo dall'emozione, Evvy.

103

00:05:25,616 --> 00:05:26,784
Ci sentiamo presto.

104

00:05:31,706 --> 00:05:34,709
Ma che fai?
Naird mi ha chiesto di fermare tutto.

105

00:05:34,792 --> 00:05:37,170
E hai dato un pugno a un generale.

106

00:05:37,253 --> 00:05:39,464
Generale a una stella. Specificalo.

107

00:05:39,547 --> 00:05:40,506
Non serve.

108

00:05:40,590 --> 00:05:43,134
Fa' come ti dico, ok? Sarà fantastico.

109

00:05:43,676 --> 00:05:47,388
Una breve vacanza mi ci voleva.
È proprio ciò che mi serviva.

110

00:05:47,472 --> 00:05:49,057
Non è una vacanza, Mark.

111

00:05:50,600 --> 00:05:52,060
Rilassati. So cosa fare.

112

00:05:52,852 --> 00:05:56,814
Io sono quello che, in America,
un tempo si chiamava "uomo".

113

00:05:57,690 --> 00:06:02,153
Quindi andiamo a fare un finto viaggio
sulla finta Luna, giusto?

114

00:06:13,206 --> 00:06:15,541
ESPERIMENTO DELL'HABITAT LUNARE
GIORNO 1

115

00:06:15,625 --> 00:06:18,002
Processo di decontaminazione completato.

116

00:06:18,211 --> 00:06:19,754
Può entrare nell'habitat.

117

00:06:32,892 --> 00:06:34,685
Wow, che puzza!

118

00:06:37,980 --> 00:06:38,815
Ehilà?

119

00:06:40,316 --> 00:06:43,820
- Vieni, prepariamo la cena.
- Spero ti piacciono le patate.

120

00:06:44,153 --> 00:06:48,783
Beh, non sono un tipo molto da patate.
L'amido lo preferisco nei colletti.

121

00:06:50,284 --> 00:06:53,830
Ma voi avete puntato proprio tanto
sulle patate.

122

00:06:54,372 --> 00:06:58,584
Beh, questo sembra un bel terreno fertile.

123
00:06:59,877 --> 00:07:02,213
Non avete pensato di piantare asparagi?

124
00:07:02,296 --> 00:07:04,841
Su polvere lunare fertilizzata
con le nostre feci?

125
00:07:05,425 --> 00:07:06,676
Non ci avevo pensato.

126
00:07:06,968 --> 00:07:10,805
Forse avremmo potuto coltivare
ananas e torte al cioccolato.

127
00:07:11,973 --> 00:07:14,517
Tu devi essere il Maggiore Jane Pike.

128
00:07:14,892 --> 00:07:17,979
Microbiologa,
vincitrice del premio Carlos J. Finlay.

129
00:07:18,062 --> 00:07:19,439
E ora coltivo patate.

130
00:07:21,732 --> 00:07:24,735
Io citerei prima la storia del premio.

131
00:07:25,403 --> 00:07:28,030
Capitano Dave Powers, astronauta,

132
00:07:28,114 --> 00:07:30,074
sei missioni alla ISS. Notevole.

133
00:07:30,158 --> 00:07:32,994
Eppure eccomi qui... con Jerome.

134
00:07:34,537 --> 00:07:36,497
Giusto. Lo scultore.

135

00:07:36,873 --> 00:07:40,585
Hai scolpito qualcosa
che potrei conoscere?

136

00:07:40,668 --> 00:07:44,130
Magari un monumento nazionale
o un monumento ai caduti?

137

00:07:44,213 --> 00:07:49,135
Creo falli di sabbia giganti,
esposti al Native American Museum di Taos.

138

00:07:49,218 --> 00:07:51,846
E ce n'è uno nel deserto fuori dalla base.

139

00:07:51,929 --> 00:07:54,265
Credevo fosse opera di adolescenti.

140

00:07:55,975 --> 00:07:58,144
Non voglio darvi consigli indesiderati...

141

00:07:58,227 --> 00:08:00,480
- Non farlo.
- ...ma è disordinato,

142

00:08:00,563 --> 00:08:03,691
e da una cosa si vede
come una persona fa tutto il resto.

143

00:08:03,774 --> 00:08:08,112
Qui c'è della pellicola adesiva,
ed è piena di formiche.

144

00:08:08,196 --> 00:08:09,363
Sono formiche.

145

00:08:09,447 --> 00:08:10,323
No.

146

00:08:10,406 --> 00:08:12,450
Sì, le vedo chiaramente.

147
00:08:12,867 --> 00:08:16,120
È impossibile.
Non ci sono formiche sulla Luna.

148
00:08:18,206 --> 00:08:19,332
Vorrei che lo pulissi.

149
00:08:20,458 --> 00:08:21,959
Non prendo ordini da te.

150
00:08:22,460 --> 00:08:25,588
Siamo tutti uguali qui.
Tranne, forse, il tipo nuovo.

151
00:08:26,172 --> 00:08:27,548
Generale Tipo Nuovo.

152
00:08:28,424 --> 00:08:32,845
Capitano, Maggiore, scultore,
vorrei che puliste questo casino. Subito.

153
00:08:36,766 --> 00:08:37,767
Attenti!

154
00:08:49,153 --> 00:08:50,071
Riposo.

155
00:09:07,672 --> 00:09:08,589
Fico.

156
00:09:10,550 --> 00:09:11,717
Ok.

157
00:09:14,262 --> 00:09:18,724
Ehi, ragazzi! Mio padre non c'è,
quindi stasera si fa festa a casa mia.

158
00:09:18,808 --> 00:09:20,268
Invitate pure...

159
00:09:21,060 --> 00:09:22,520

La Narcotici non è benvenuta.

160

00:09:23,312 --> 00:09:24,188
Pace.

161

00:09:25,731 --> 00:09:26,607
Sì, ok.

162

00:09:37,785 --> 00:09:40,371
Infila e piega e rimboccalo bene

163

00:09:40,454 --> 00:09:42,999
Fallo una volta sola, come si deve

164

00:09:43,249 --> 00:09:45,960
Sopra e sotto bordi pari

165

00:09:46,043 --> 00:09:48,421
Tu e la branda siete amici cari

166

00:09:52,341 --> 00:09:55,553
Infila e piega e rimboccalo bene

167

00:09:55,636 --> 00:09:58,764
Fallo una volta sola, come si deve

168

00:10:02,602 --> 00:10:05,479
Sopra e sotto bordi pari

169

00:10:05,563 --> 00:10:06,856
Tu e...

170

00:10:09,650 --> 00:10:12,570
Ho smesso di cantare.
Tu puoi smettere... quello.

171

00:10:22,872 --> 00:10:24,123
C'è un tapis roulant.

172

00:10:24,540 --> 00:10:26,083
Preferisco la strada.

173

00:10:37,345 --> 00:10:39,597

- Cosa fate?

- Il rapporto emozioni.

174

00:10:41,223 --> 00:10:43,184

- Che c'è?

- Il rapporto emozioni?

175

00:10:43,267 --> 00:10:47,438

Sì, è per Mallory. È un diario dettagliato
di ciò che ci dà fastidio.

176

00:10:47,521 --> 00:10:49,398

È l'obiettivo di tutto questo.

177

00:10:49,482 --> 00:10:54,153

Se siamo sconvolti e non possiamo dormire
e siamo svegli pensando a quello,

178

00:10:54,236 --> 00:10:57,448

- restiamo svegli ancora più a lungo...

- No.

179

00:10:58,574 --> 00:10:59,742

Non l'hai scritto.

180

00:11:00,368 --> 00:11:01,285

Invece sì.

181

00:11:01,369 --> 00:11:05,164

No. Sei sconvolto quando abbattono
l'aereo che stai pilotando.

182

00:11:05,247 --> 00:11:08,668

Sei sconvolto se una bomba intelligente
manca il carrarmato

183

00:11:08,751 --> 00:11:11,545

e colpisce il bus turistico.

In questi casi sì.

184

00:11:11,629 --> 00:11:16,676
Voglio azzardare e dico che nessuno di voi
è mai stato davvero sconvolto da nulla.

185
00:11:23,432 --> 00:11:24,392
Maledizione!

186
00:11:25,685 --> 00:11:27,353
Chi l'ha messo sul circuito?

187
00:11:28,270 --> 00:11:29,480
L'hai rotto.

188
00:11:30,022 --> 00:11:32,149
No, posso ancora appoggiarlo.

189
00:11:32,233 --> 00:11:33,401
Non il piede.

190
00:11:33,484 --> 00:11:34,819
Il mio didgeridoo.

191
00:11:34,902 --> 00:11:37,405
Basta col linguaggio infantile.
Sei adulto.

192
00:11:38,114 --> 00:11:40,783
Era il mio effetto personale.

193
00:11:41,575 --> 00:11:43,160
Ora non ho più niente.

194
00:11:43,244 --> 00:11:45,371
Forse non sarebbe successo

195
00:11:45,454 --> 00:11:47,957
se sapeste come tenere ordinato lo spazio.

196
00:11:48,040 --> 00:11:52,086
Per tua informazione, il caos
va di pari passo con la creatività.

197

00:11:52,169 --> 00:11:53,671
Beh, congratulazioni.

198

00:11:53,879 --> 00:11:56,173
Tu e mia figlia siete molto creativi.

199

00:12:01,345 --> 00:12:03,973
- Non si può aggiustare?
- Come si può fare?

200

00:12:04,056 --> 00:12:05,516
Quello ha dei problemi.

201

00:12:07,017 --> 00:12:07,977
Sì, infatti.

202

00:12:08,060 --> 00:12:09,937
L'ha fatto di proposito.

203

00:12:10,020 --> 00:12:12,940
Perché non segue le regole,
come tutti quanti?

204

00:12:13,023 --> 00:12:14,442
Sembrava un incidente...

205

00:12:18,487 --> 00:12:19,488
Ok.

206

00:12:22,908 --> 00:12:25,035
PIZZA FRESCA E CALDA

207

00:12:25,119 --> 00:12:26,996
Venti pizze per Erin Naird.

208

00:12:28,622 --> 00:12:30,124
È la casa sbagliata?

209

00:12:30,541 --> 00:12:32,001
No, le dia a me.

210
00:12:37,047 --> 00:12:39,091
Venti pizze sono tante.

211
00:12:39,175 --> 00:12:41,343
Sì, va bene. Grazie.

212
00:12:55,941 --> 00:12:56,817
Cosa manca?

213
00:12:56,901 --> 00:12:58,319
- La panna montata.
- Sì!

214
00:12:58,611 --> 00:13:00,279
Ci serve la panna montata.

215
00:13:01,322 --> 00:13:02,198
Va bene?

216
00:13:02,281 --> 00:13:03,407
Di più, papà.

217
00:13:03,491 --> 00:13:05,993
Di più. Va bene.

218
00:13:06,076 --> 00:13:08,162
Ancora un po'. Che ne dici?

219
00:13:08,245 --> 00:13:11,207
- Di più, papà!
- Non mi aspettavo quella risposta!

220
00:13:11,290 --> 00:13:12,208
Ecco fatto.

221
00:13:13,667 --> 00:13:15,461
- Di più, papà!
- Va bene!

222
00:13:15,544 --> 00:13:16,670
Mangiamo.

223

00:13:38,734 --> 00:13:40,486

GIORNO 2

224

00:13:41,070 --> 00:13:45,533

L'ho sentito gemere:

"Papà ti darà altra panna", di continuo.

225

00:13:46,951 --> 00:13:48,869

Quel tipo mi mette a disagio.

226

00:13:49,078 --> 00:13:51,413

Non so come supererò i prossimi giorni.

227

00:13:52,122 --> 00:13:55,084

Il soggetto quattro
doveva equilibrare la dinamica,

228

00:13:55,167 --> 00:13:57,253

ma, invece, la sta destabilizzando.

229

00:13:57,336 --> 00:13:59,547

Piuttosto che un quadrato,

230

00:13:59,630 --> 00:14:02,883

sta diventando
un triangolo di rancore verso di lui.

231

00:14:02,967 --> 00:14:04,677

La sua pressione è alle stelle.

232

00:14:04,760 --> 00:14:08,597

E i movimenti intestinali
sono diventati scarsi e non spontanei.

233

00:14:09,056 --> 00:14:10,057

Dannazione!

234

00:14:10,140 --> 00:14:11,141

STUDI SULLE FECI

235

00:14:11,225 --> 00:14:13,853
Una vita di stronzaggini militari

236
00:14:13,936 --> 00:14:18,482
gli ha insegnato
a reprimere e a spostare gli impulsi.

237
00:14:18,566 --> 00:14:21,735
Quest'uomo non fa
che ingoiare le proprie emozioni.

238
00:14:21,819 --> 00:14:24,697
Chissà cosa si tiene dentro.

239
00:14:25,447 --> 00:14:27,992
Principalmente purè di patate, sembra.

240
00:14:32,955 --> 00:14:36,083
- Sì, io la indosserei.
- Anche The Greatest Showman.

241
00:14:36,166 --> 00:14:39,837
Ok, il film farà anche schifo,
ma la colonna sonora è da paura.

242
00:14:42,798 --> 00:14:45,509
L'ufficio della First Lady.
Ora fermerò tutto.

243
00:14:47,761 --> 00:14:50,431
- Generale Gregory.
- Ha ricevuto le uniformi?

244
00:14:50,514 --> 00:14:55,144
- Sì, e devo...
- Sì, e sono davvero la fine del mondo.

245
00:14:55,227 --> 00:15:00,232
Ma, per quanto siano belle,
abbiamo dei dubbi sulla loro funzionalità.

246
00:15:00,316 --> 00:15:02,776
- Le truppe le hanno provate?

- No.

247

00:15:02,860 --> 00:15:05,613
La First Lady vorrebbe
delle foto in azione.

248

00:15:06,906 --> 00:15:07,907
Mi lasci pensare.

249

00:15:07,990 --> 00:15:10,951
Ci abbiamo pensato
e siamo elettrizzati, Evvy.

250

00:15:11,368 --> 00:15:13,454
Capitano, mi faccia vedere.

251

00:15:14,955 --> 00:15:17,207
Ok, ora faccia un giro.

252

00:15:17,291 --> 00:15:19,668
- Si metta in posa. Così.
- No.

253

00:15:19,752 --> 00:15:21,754
- Bam!
- No. Perché ho un mantello?

254

00:15:21,837 --> 00:15:23,672
Sa che non siamo gli Avengers?

255

00:15:23,756 --> 00:15:27,718
Quanti bottoni servono a una giacca?
La guerra finirà prima che mi vesta.

256

00:15:27,801 --> 00:15:31,221
- Perché puntano al pistolino?
- Scusa. Sei Tommy Hilfiger?

257

00:15:31,805 --> 00:15:33,015
- Cosa?
- No? Hugo Boss?

258

00:15:33,098 --> 00:15:36,018
- Chi?
- No? Allora chiudi il becco.

259
00:15:36,435 --> 00:15:38,687
- Penso che le abbia cucite lui.
- No.

260
00:15:38,771 --> 00:15:41,190
- Sei stato tu?
- No, ma la donna che l'ha fatto

261
00:15:41,273 --> 00:15:43,609
è un genio e merita il nostro rispetto,

262
00:15:43,692 --> 00:15:46,487
quindi almeno fate finta
che vi piacciono, ok?

263
00:15:46,570 --> 00:15:49,490
Scusa, non sono così brava
a recitare. Generale.

264
00:15:50,199 --> 00:15:53,786
Scusate. La First Lady
non può costringerci a indossarle.

265
00:15:54,203 --> 00:15:55,120
Credo.

266
00:15:55,746 --> 00:15:57,665
CARCERE DI CHEYENNE MOUNTAIN

267
00:15:58,290 --> 00:15:59,416
Mi manchi.

268
00:15:59,917 --> 00:16:00,918
Anche tu.

269
00:16:01,835 --> 00:16:02,920
Mi piacciono le...

270

00:16:03,754 --> 00:16:05,255
- Le treccine?
- Sì.

271
00:16:05,339 --> 00:16:10,260
Me le ha fatte la mia compagna di cella.
Così non è appropriazione culturale.

272
00:16:11,929 --> 00:16:12,972
Come stai?

273
00:16:13,847 --> 00:16:15,891
Come va a scuola?
Stai facendo amicizia?

274
00:16:16,809 --> 00:16:18,394
Mi manca tanto Washington.

275
00:16:19,144 --> 00:16:20,187
Sì, anche a me.

276
00:16:20,688 --> 00:16:21,772
E la mia libertà.

277
00:16:22,564 --> 00:16:24,942
Ma, tesoro, adattarsi è importante.

278
00:16:25,401 --> 00:16:28,112
Prova a integrarti.
Per questo mi sono unita a una gang.

279
00:16:28,988 --> 00:16:31,240
Ho detto "gang"? Intendevo "club".

280
00:16:31,365 --> 00:16:33,450
È un club del libro. Come sta papà?

281
00:16:33,534 --> 00:16:34,535
È impazzito.

282
00:16:35,577 --> 00:16:39,248
Mi tratta come una bambina

e poi mi lascia sola con un Post-it.

283

00:16:39,456 --> 00:16:43,627

"Ci vediamo tra una settimana.
Sarò nell'habitat lunare. Non chiamare."

284

00:16:44,795 --> 00:16:45,754

Oh, mi dispiace.

285

00:16:45,838 --> 00:16:47,047

Che gli prende?

286

00:16:47,464 --> 00:16:48,757

Non lo so proprio.

287

00:16:49,758 --> 00:16:50,968

E neanche lui lo sa.

288

00:16:51,051 --> 00:16:55,014

Questi tipi militari di alto grado
hanno paura di andare in terapia,

289

00:16:55,097 --> 00:16:58,183

perché possono perdere
l'autorizzazione di sicurezza.

290

00:16:59,560 --> 00:17:02,479

Ok. Beh, questo spiega molte cose.

291

00:17:02,813 --> 00:17:03,647

Povero papà.

292

00:17:03,731 --> 00:17:06,775

Una settimana in un habitat lunare,
solo con i suoi pensieri?

293

00:17:07,317 --> 00:17:10,904

Ho passato due giorni in isolamento
e sono quasi crollata.

294

00:17:12,239 --> 00:17:13,115

Aspetta. Cosa?

295
00:17:13,198 --> 00:17:16,744
Ho fatto ciò che dovevo.
Se mi togli il lievito madre, ti avveleno.

296
00:17:16,827 --> 00:17:18,412
- Tempo scaduto.
- Mamma.

297
00:17:18,495 --> 00:17:21,623
Anche lui si sentirà solo.
Sostenetevi a vicenda.

298
00:17:22,166 --> 00:17:23,125
Anche lui?

299
00:17:23,625 --> 00:17:26,628
Quei capelli sono un grido d'aiuto.

300
00:17:26,712 --> 00:17:29,256
Proprio come l'habitat lunare di papà.

301
00:17:29,339 --> 00:17:32,634
Preferisco i capelli castani. Castani!

302
00:17:38,724 --> 00:17:41,226
Scusate il ritardo. Non sapevo della cena.

303
00:17:41,643 --> 00:17:44,313
È tutto nel programma. Dovresti seguirlo.

304
00:17:44,730 --> 00:17:45,689
Nessun problema.

305
00:17:47,441 --> 00:17:51,236
Tiro fuori un po' di quelle vecchie...

306
00:17:52,696 --> 00:17:53,947
patate.

307
00:19:11,859 --> 00:19:12,818

Stai bene, Mark?

308

00:19:14,945 --> 00:19:15,779

Si.

309

00:19:17,197 --> 00:19:19,783

Vuoi dello scotch? Ne è rimasto un sorso.

310

00:19:21,034 --> 00:19:23,245

- No, sono a posto.

- Va bene.

311

00:19:24,037 --> 00:19:27,833

Allora, magari,

potresti provare a urlare un po' di meno?

312

00:19:28,876 --> 00:19:30,586

- Ricevuto.

- Buenanotte.

313

00:20:07,497 --> 00:20:10,167

GIORNO 4

314

00:20:16,298 --> 00:20:17,299

Che stai facendo?

315

00:20:17,382 --> 00:20:19,927

Vado a fare una corsa. Ho troppa energia.

316

00:20:20,552 --> 00:20:22,095

Non dimenticare la tuta.

317

00:20:22,221 --> 00:20:24,181

Non c'è ossigeno sulla Luna.

318

00:20:34,900 --> 00:20:36,151

Torna indietro, Mark.

319

00:20:36,235 --> 00:20:37,653

Ti stai surriscaldando.

320

00:20:37,736 --> 00:20:41,865
Il sudore è la debolezza
che abbandona il corpo.

321
00:20:42,324 --> 00:20:44,576
Il tuo ritmo cardiaco è molto elevato.

322
00:20:44,660 --> 00:20:46,620
E non ci sono movimenti intestinali.

323
00:20:47,621 --> 00:20:49,831
Torna nell'habitat, Mark.

324
00:20:49,915 --> 00:20:52,834
Non posso far fallire questo esperimento

325
00:20:52,918 --> 00:20:57,506
perché sei troppo testardo per ammettere
che non eri adatto per la missione.

326
00:21:26,285 --> 00:21:27,160
Brad?

327
00:21:29,371 --> 00:21:30,706
Brad, sei al telefono?

328
00:21:32,791 --> 00:21:33,709
Brad!

329
00:21:34,459 --> 00:21:37,129
- Vattene.
- Non osare fare quella telefonata.

330
00:21:37,212 --> 00:21:38,922
Metterò fine a tutto questo.

331
00:21:39,006 --> 00:21:41,633
Mio caro Brad, non rovinare tutto!

332
00:21:43,385 --> 00:21:45,345
Allora, che ne pensa?

333

00:21:46,805 --> 00:21:50,892
Ottima domanda.
Fa delle domande... molto valide.

334

00:21:50,976 --> 00:21:52,019
E la risposta?

335

00:21:52,978 --> 00:21:55,772
È molto difficile per me dirle questo,

336

00:21:55,856 --> 00:22:00,068
ma le uniformi... non vanno bene per noi.

337

00:22:00,569 --> 00:22:02,696
Mi dispiace, ma, rispettosamente,

338

00:22:03,947 --> 00:22:05,657
non possiamo accettarle così.

339

00:22:06,491 --> 00:22:08,869
Ok, manderemo altre opzioni.

340

00:22:10,037 --> 00:22:10,871
Ottima idea.

341

00:22:12,914 --> 00:22:14,249
Ma dai, Brad!

342

00:22:23,675 --> 00:22:24,885
Vattene via, rospo.

343

00:22:35,604 --> 00:22:36,563
È vivo.

344

00:22:41,026 --> 00:22:43,403
No, non alzarti. Sei troppo debole.

345

00:22:43,904 --> 00:22:45,489
No, voi siete deboli.

346

00:22:48,450 --> 00:22:49,284
Ecco.

347
00:22:49,368 --> 00:22:50,327
Mangia qualcosa.

348
00:22:53,789 --> 00:22:55,916
Mi dispiace. Di nuovo patate.

349
00:22:57,376 --> 00:22:58,377
C'è di peggio.

350
00:23:01,463 --> 00:23:02,464
Ratti. Vermi.

351
00:23:03,382 --> 00:23:04,925
Conigli, se ero fortunato.

352
00:23:08,553 --> 00:23:09,763
Ho mangiato insetti.

353
00:23:11,098 --> 00:23:12,724
Dov'è successo, Mark?

354
00:23:12,808 --> 00:23:14,267
Beh, in vari posti.

355
00:23:15,644 --> 00:23:16,561
In Bosnia.

356
00:23:19,064 --> 00:23:21,233
Precipitai in territorio nemico.

357
00:23:24,069 --> 00:23:26,613
Rimasi nei boschi per dieci giorni.

358
00:23:27,948 --> 00:23:28,782
Ero in fuga.

359
00:23:33,328 --> 00:23:34,204
Da solo.

360

00:23:36,915 --> 00:23:38,458
Ora non sei da solo.

361

00:23:41,128 --> 00:23:42,129
Lasciati aiutare.

362

00:23:48,427 --> 00:23:52,973
E Il Presidente vuole tornare sulla Luna
entro il 2024.

363

00:23:53,056 --> 00:23:54,349
Com'è possibile?

364

00:23:57,144 --> 00:23:58,019
Non lo so.

365

00:24:00,021 --> 00:24:05,318
Inoltre, ogni giorno, la Cina e la Russia
tentano di distruggere il nostro Internet.

366

00:24:06,778 --> 00:24:08,738
Alla gente piace Internet.

367

00:24:09,448 --> 00:24:11,158
- Ci navigano sempre.
- Già.

368

00:24:12,242 --> 00:24:14,035
E, se non posso proteggerlo...

369

00:24:15,579 --> 00:24:17,080
È molto stressante.

370

00:24:17,164 --> 00:24:17,998
Già.

371

00:24:20,333 --> 00:24:22,377
Io e mia figlia litighiamo sempre.

372

00:24:22,752 --> 00:24:24,880

Metà delle volte, neanche so perché.

373

00:24:26,047 --> 00:24:28,008
E tua moglie? Non può aiutarti?

374

00:24:30,218 --> 00:24:33,013
Diciamo che è uscita di scena.

375

00:24:34,264 --> 00:24:35,140
Mi dispiace.

376

00:24:37,350 --> 00:24:38,477
Bevi altro tè.

377

00:24:38,935 --> 00:24:40,187
Il tè risolve tutto.

378

00:24:41,563 --> 00:24:42,689
Grazie, Jerome.

379

00:24:44,024 --> 00:24:45,233
Nutley, New Jersey.

380

00:24:45,317 --> 00:24:49,237
Vorrei mandare i miei genitori
in un centro di residenza assistita,

381

00:24:49,321 --> 00:24:52,908
ma sono così dannatamente costosi,
e mio padre...

382

00:24:53,783 --> 00:24:55,744
è orgoglioso. Non vuole andarci.

383

00:24:56,077 --> 00:24:59,080
Mia madre non sta bene,
quindi è dura anche per lei.

384

00:24:59,831 --> 00:25:00,874
È difficile.

385

00:25:00,957 --> 00:25:02,292
Sì, beh...

386
00:25:04,169 --> 00:25:05,086
tiriamo avanti.

387
00:25:06,421 --> 00:25:07,255
Già.

388
00:25:09,549 --> 00:25:11,051
Vado a dormire.

389
00:25:11,968 --> 00:25:15,096
Grazie per aver lasciato
che mi togliessi questo peso.

390
00:25:15,180 --> 00:25:16,097
Quando vuoi.

391
00:25:19,434 --> 00:25:20,685
- Buenanotte.
- Notte.

392
00:25:27,692 --> 00:25:30,612
Era vera la cosa
del laser distruttore di pianeti?

393
00:25:31,738 --> 00:25:33,448
Spero fosse una metafora.

394
00:25:33,532 --> 00:25:36,952
Sì. Probabilmente era... una metafora.

395
00:25:37,160 --> 00:25:37,994
Già.

396
00:26:19,160 --> 00:26:21,871
ULTIMO GIORNO

397
00:26:22,497 --> 00:26:23,665
Che avventura!

398

00:26:24,791 --> 00:26:29,337

- Sei restato solo una settimana.
- Mi sembra di essere andato sulla luna.

399

00:26:30,046 --> 00:26:31,047

E oltre.

400

00:26:31,131 --> 00:26:34,718

Ci sei riuscito.

Hai fatto un viaggio nella tua anima.

401

00:26:34,801 --> 00:26:38,388

Hai fissato un'oscurità più vuota
dello spazio stesso.

402

00:26:39,806 --> 00:26:40,724

L'arte.

403

00:26:41,308 --> 00:26:43,143

Sono felice che tu sia qui, Jerome.

404

00:26:43,518 --> 00:26:44,853

Le emozioni servono.

405

00:26:47,439 --> 00:26:48,315

Andiamo?

406

00:26:48,815 --> 00:26:50,275

A casa, astronauti.

407

00:26:59,409 --> 00:27:02,662

NASA - FURGONE DI TRASPORTO

408

00:27:51,086 --> 00:27:51,920

Ehi, Brad.

409

00:27:52,003 --> 00:27:53,630

Non l'aspettavo stasera.

410

00:27:54,214 --> 00:27:57,967

- È successo qualcosa mentre non c'ero?

- No, tutto tranquillo.

411

00:27:58,843 --> 00:27:59,886
Com'era la Luna?

412

00:27:59,969 --> 00:28:03,390
- Tutto ok. Sono felice di essere tornato.
- Non ne dubito.

413

00:28:03,932 --> 00:28:05,392
Prendiamo l'ascensore.

414

00:28:05,475 --> 00:28:06,351
Sarà stanco.

415

00:28:06,935 --> 00:28:07,769
Sì.

416

00:28:08,311 --> 00:28:09,187
Ecco qua.

417

00:28:14,317 --> 00:28:16,695
Entro domani sbarazzati delle uniformi.

418

00:28:17,654 --> 00:28:18,655
È Fuck Tony.

419

00:28:18,738 --> 00:28:19,698
È impossibile!

420

00:28:20,115 --> 00:28:21,658
Ma ho fatto un ottimo lavoro.

421

00:28:22,951 --> 00:28:25,036
- Buenanotte.
- Buenanotte, Bradley.

422

00:29:07,746 --> 00:29:08,580
Erin?

423

00:29:09,914 --> 00:29:10,749

Papà?

424

00:29:19,299 --> 00:29:20,467
Scusa il casino.

425

00:29:22,802 --> 00:29:23,928
Ho preso il gelato.

426

00:29:25,013 --> 00:29:25,930
Ne vuoi un po'?

427

00:29:27,807 --> 00:29:28,767
Buona idea.

N SERIES
SPACE FORCE



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.